

LA EXCELENCIA Y DIGNIDAD DE LAS MUJERES

Flavio Galeazzo Capra, María Belén Hernández González (ed. lit.),

María Gloria Ríos Guardiola (ed. lit.)

Madrid, Dykinson, 2024, 149 p.

(ISBN: 978-84-1170-967-5)

Martina Lopez*

Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED)

La obra presentada pertenece a la amplia colección *MenForWomen. Voces Masculinas en la Querrelle de las Mujeres*, una iniciativa a cargo de los profesores Vicente González Martín, Mercedes Arriaga Flórez y Daniele Cerrato y publicada por la editorial Dykinson.

Se trata del resultado de un novedoso proyecto de investigación internacional financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación, que pretende estudiar y difundir las obras de los escritores italianos que apoyaron la causa de la Querelle des femmes entre los siglos XIV y XVII. El proyecto cobra mayor trascendencia puesto que, justo gracias a estas investigaciones, se ha podido dar voz a nuevos enfoques de la intervención masculina en la Querelle des femmes y delinear de forma mucho más precisa personalidades antes desdibujadas.

El tratado de Galeazzo Flavio Capra (en su nombre latinizado Cappella) (Milán 1487-1537) *Della eccellenza e dignità delle donne*, publicado en Roma por Calvo en 1525 y al año siguiente en Venecia, por Gregorio de Gregori, inaugura la rica producción literaria del siglo XVI en defensa de la mujer. Entre apología y panegírico, el tratado está dedicado a una mujer casada de la que el autor está enamorado y a la que nombra de forma encubierta. En efecto, el texto se considera uno de los primeros alegatos a favor de la mujer del Renacimiento y seguramente uno de los más influyentes, pues dio origen a otros tratados que en pocos años enriquecieron la disputa sobre el sexo femenino.

Según el propio autor, fue escrito en su juventud en honor a una dama que se lo había pedido, cuyo nombre queda encubierto con el apelativo de “Madonna Iphigenia” (nom-

* **Dirección para correspondencia:** Martina Lopez, Departamento de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas, Área de Filología Italiana, Paseo Senda del Rey, 7, 28040 Madrid (mlopez@flog.uned.es).

bre cuya etimología significa “con fuerza y poder”). No es seguro que dicha dama fuese su propia esposa, aunque este se declara enamorado y se sabe que tuvo un matrimonio afortunado.

Galeazzo Flavio Capra fue uno de los más relevantes autores de la corte Sforzesca del Ducado de Milán. Se le reconoce especialmente su obra como historiador y antropólogo en lengua latina; el título de mayor fama es *Commentarii Galeacii Capellae de rebus gestis pro restitutione Francisci Sfortiae II, ab ipsomet authore postremo recogniti*, una suerte historiografía de la dinastía de los Sforza entre los años 1521 y 1530, redactada según el gusto de la cultura humanística, la cual fue ampliamente traducida y reseñada en Europa como modelo de promoción política del tiempo. Sin embargo, en la actualidad la obra más importante del autor es precisamente el tratado sobre la mujer traducido en esta edición y escrito en lengua romance. En este ensayo, el autor construye un modelo femenino ejemplar a partir de grandes figuras del pasado extraídas de un rico repertorio de textos.

La edición presenta el texto original y la traducción al español hasta el momento inédita. A partir del estado de las ediciones y la circulación oral del manuscrito, las editoras han querido presentar los contenidos del tratado en relación con la tradición filosófica y literaria (de especial manera con la producción de Boccaccio y Petrarca), así como con autores contemporáneos a Galeazzo Flavio Capra, tanto en Italia (de Pietro Bembo a Castiglione), como en Europa (en relación con las aportaciones de Rodríguez del Padrón o Cornelio Agrippa). De esta forma, se propone la inserción del ensayo en la dialéctica sobre la dignidad femenina y sus contextos socioculturales. La traducción, adaptada al español actual, está enriquecida con numerosas citas sobre las referencias eruditas del autor o con aclaraciones sobre el significado de los distintos pasajes que resultan particularmente difíciles por la complejidad conceptual y el dominio retórico de Capra, añadiendo una experiencia importante sobre el uso de herramientas útiles en la traducción intertemporal. A ello se refieren también las notas a la traducción aportadas en la última parte de la introducción.

La edición crítica propuesta analiza, en un extenso prólogo, el contenido y la estructura de la obra, así como la retórica del discurso de Capra, en particular los argumentos en torno al cuerpo femenino, comentando las elecciones estilísticas, léxicas y argumentativas de una obra que, a pesar de la presencia de fuertes rasgos costumbristas, es un precioso testimonio de gustos, de modas y de las tendencias de una era de grandes cambios. En la parte introductoria del volumen se profundizan varios aspectos que atañen a un enfoque crítico de la obra. Empezando con el análisis de las fuentes que han inspirado el autor y los indicios de originalidad, se analizan posteriormente los significados más profundos atados a las intenciones del autor que se reflejan también en algunos aspectos más ambiguos, debidos al contexto cultural y social en el que se desenvuelve. Ha sido importante también subrayar los aspectos únicos de esta nueva edición, que la diferencian de otras ediciones más antiguas.

El texto en versión bilingüe se acompaña de un índice de nombres que resulta muy útil para localizar los personajes históricos y mitológicos del repertorio de mujeres ilustres del cual se sirve Capra para defender la dignidad y excelencia de las mujeres.

Los capítulos de la obra original de Capra se desarrollan después de una introducción del mismo autor en la cual se reconstruye el contexto cultural de la época que estructura y nutre un concepto de la mujer como ser inferior al hombre (según el título original “Adduce le ragioni perché la femina sia da manco che l’uomo”) y, en respuesta a esta idea, se despliegan todas las virtudes que, sin embargo, la mujer detiene y cultiva: la caridad de la mujer, la justicia, la fortaleza, la prudencia, la templanza, la magnanimidad, el amor, la doctrina, la fortuna, la belleza, terminando con una suerte de miscelánea o sea “per molte ragioni la eccellenza de le donne” (p. 138).

Capra consigue un singular sincretismo entre las posiciones heredadas de la tradición religiosa, la secularización filológica de las fuentes clásicas y las nuevas perspectivas sobre la virtud, concebida como instrumento de perfección del alma y el cuerpo, particularmente para el sexo femenino. Por todo ello es evidente como el presente tratado fue relevante para el desarrollo de la *Querelle des femmes*. El autor fue pionero en la argumentación científica y filológica sobre la mujer y tuvo conexión con los círculos humanistas de Venecia, Mantua y Pavía, a través de los cuales el tratado *Della Eccellenza e dignità della donna* tuvo amplia repercusión no solo en Italia, sino también en Francia y España, si bien consideran que su influencia directa se ha diluido a lo largo del tiempo y pocas veces ha sido explícita en los estudios sobre el tema.

Las autoras de la edición de esta obra de Capra están profundamente implicadas en el análisis del desarrollo literario y artístico de la *Querelle des Femmes* y este último trabajo ahonda en la que fue una voz filóloga que se alzó en defensa de las mujeres. M.^a Belén Hernández González es profesora titular de filología italiana en la Universidad de Murcia y es autora de numerosos trabajos de investigación sobre los problemas de traducción planteados por lenguas locales y minoritarias en relación con las identidades culturales y la literatura comparada. Desde hace más de diez años, promueve traducciones, congresos y seminarios internacionales sobre la literatura y el ensayo creado por mujeres. Ha participado en distintos proyectos I+D+I sobre el rescate de las escritoras italianas más desconocidas, y ha formado parte del grupo de investigación *Men for Women* bajo la dirección de Mercedes Arriaga y Daniele Cerrato. Ha coordinado junto a Salvatore Bartolotta el monográfico *Escritores filólogos en la Querelle des femmes (s. XIV-XVI)*, para la revista *Estudios Románicos*, n. 31 (2022). M.^a Gloria Ríos Guardiola es profesora titular de filología francesa en la Universidad de Murcia. Sus líneas de investigación se centran en la literatura francesa medieval, literatura comparada, estudios de género, revistas literarias y la producción ensayística francesa. Ha realizado la edición entre otros de ensayos de Montaigne y de Huon Le Roi de Cambrai. Dirige la Revista de *Estudios Románicos*, la colección *Litteræ de Editum* y el grupo de innovación docente de filología francesa en la Universidad de Murcia. Ha trabajado intensamente en la organización de congresos y proyectos de investigación sobre la visibilidad de las escritoras y artistas. Ha colaborado así mismo en grupos de investigación sobre la *Querelle des femmes* desde 2012 hasta 2024.

Volver accesible en lengua castellana el repertorio de simbologías de una postura a favor de la mujer totalmente a los albores es un trabajo fundamental para dar base a siglos de estudios de la literatura de género. Resulta sumamente interesante poder constatar como

eruditos de épocas insospechadas han apoyado con fuerza a la mujer. Aun permaneciendo hombres pertenecientes a sus propios tiempos y culturas, han encontrado el espacio literario para empezar a distinguirse y, de a poco, construir una nueva y justa mirada hacia la mujer y su papel en la sociedad.